

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

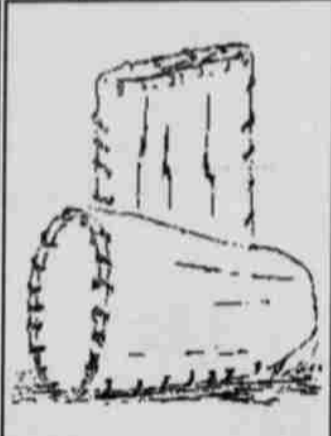
Sahaptin Language Lesson Aunam Twanáta Pt'xánuyau Wanáq'it



Aunam twanáta pt'xánuyau.



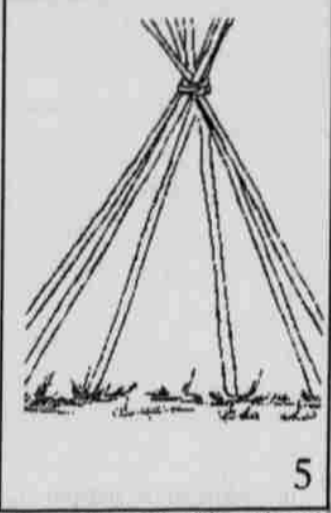
Kúna aníta lúp'uyaash nankmí.



Kúnkina aníta lúp'ui.



Kúna áwaxtl'kta káatnam Papshmi.



Luxwíluxwi C'xwilyai.



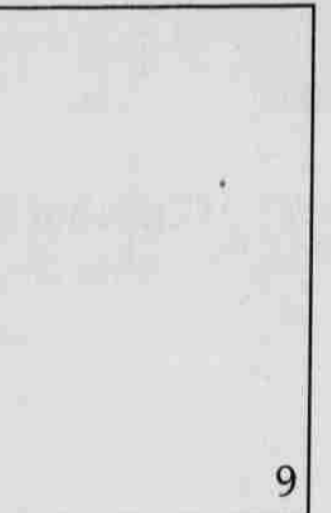
Kúshxina náik'ukta xyau ílkwas.



Kwnkiina aníta ílkwsh.



Kúna shxí'kta patáwi áushnichtash.



Yukw'áat smaas c'xwílípa.



Míshnam ímch'a patíshkni átwakwchttá K'úchna?



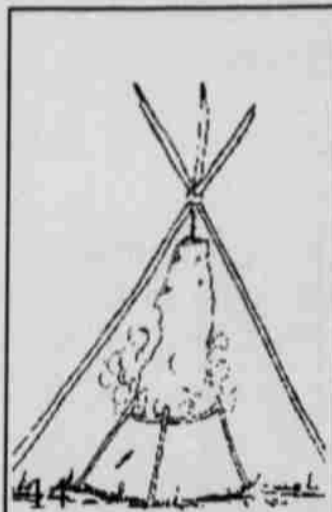
M'm'm, níix iwá ítwani íc'íikáwaski.



Asapk'uknk palalíkna átaak wápasyau.



ku'áwiyak'uk'uktana palalíkna kúna átkwatata nnkna.



Kúna wiyátamalátxta ílkwshyau ílamxshstah wapchíyashna.



Míshmash wa wáapnai wápas?



Kúna átakwchta kskssana anáshtai tkwátatash.



Kúna pt'xánukni

COME WITH ME TO THE FOREST ENGLISH VERSION

1. Come with me to the forest.
2. We will use the bark of the tree.
3. To make cedar bark baskets.
4. We will cut down tall fir trees.
5. To make tepee poles.
6. We will gather dry wood and sticks.
7. To build a fire.
8. We will gather fir boughs from the trees.
9. To make a soft bed in the tepee.
10. Can you pick the black moss from the tree branches?
11. M-m-m, it is good with sugar.
12. Gather the pine cones and put them in the basket.
13. We will eat the pine nuts and save the cones.
14. We will put the cones on the fire to smoke the hides.
15. Have you got an extra basket?
16. We will pick mushrooms for supper.
17. And from the forest we will bring home a deer for meat, moccasins, a shirt and gloves.

This book is a product of the
CULTURE AND HERITAGE DEPARTMENT
 Copyright 1994 The Confederated
 Tribes of the Warm Springs Indian
 Reservation of Oregon
 ALL RIGHTS RESERVED
CULTURE & HERITAGE DEPARTMENT STAFF
 Wendell Jim, Director
 Anna Clements, Secretary
 Henry Milstein, Linguist
 Art McConville, MultiMedia

Paiute Language Lesson Monday

ETZA'A NO PAATOOSOوبا

Onosoo ka teepu mataboese.
 Long ago when the earth
 was made.



Kadoo'oo paatoosooba komeba witu.

There was no stars in the sky.

Osoo Esa unu woikute, no'oko paatoosooba pesa mataboese.

Wolf worked hard to design the stars.



Esa ka paatoosooba mago'o nobeana, oobe mea'a.

Wolf was carrying the bag of stars to put in the sky.



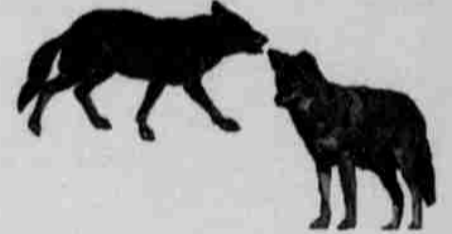
Esa ki mani, tabe uweoo, mago'o oo kumaba.

Wolf became tired, so he took a nap, his bag beside him.

Etza'a oo mayuoo, oosoo Esa meo, "ki mago'o kwitu

poonepana!

Coyote found him and wolf told him not to look in the bag.



Etza'a meo sooname, "He mago'o kwi, nu sukwa mitu poone!"

Curious Coyote decided to look in the bag anyway.



Yise oosoo a tsakwonowse paatoosooba ku'owke!

As he opened the bag all the stars began coming out.



Paatoosooba kuase tooehano koomeba wi aata'a!

The stars scattered all over the sky in every direction, not in the

design patterns!

Soo Esa, Etza'a meo netamma, u toogoonakwa poonena suda soonamekwe ka paatoosooba tsakuase!
 Wolf told coyote he will be sad when he looks up at the stars.



Soo Etza'a yise yagayakwe, pumesoo suda manena sooma'yuna.

And so to this day, he remembers what he did and he cries!



Oo manena, oosoo Etza'a nonotse toogoonakwatu poonekatu wohepunne.

That's why you see coyote always howling as he is looking up!